

| DATOS IDENTIFICATIVOS | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **Tradución idioma 1, I: Inglés-Español** | | | | |
| Materia | Tradución idioma 1, I: Inglés-Español | | | |
| Código | V01G230V01310 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 2 | 1c |
| Lingua de impartición | Castelán | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Pereira Rodríguez, Ana María | | | |
| Profesorado | Pereira Rodríguez, Ana María | | | |
| Correo-e | pereira@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir o alumno, en primeiro lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas xerais de tradución na combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desenvolver as súas habilidades e competencia profesional na tradución de textos xerais (escritos por especialistas ou semiespecialistas e dirixidos a destinatarios non necesariamente especialistas) producidos en inglés e, finalmente, para prepararse para a tradución especializada. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo. | | | |

| Competencias | |
|---|---|
| Código | |
| C2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| C3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| C4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| C8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| C17 | Capacidade de tomar decisións |
| C22 | Destrezas de tradución |
| C27 | Capacidade de razoamento crítico |
| D4 | Resolución de problemas |
| D6 | Capacidade de xestión da información |
| D14 | Motivación pola calidade |
| D17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| D22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |

| Resultados de aprendizaxe | | |
|---|---|---|
| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
| (*)O alumno será capaz de analizar o xénero e registro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia xeral de tradución apropiada. | C2<br>C4<br>C17<br>C22<br>C27 | D4<br>D22 |
| (*)O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, de entre as diversas posibilidades, a máis apropiada. | C3<br>C4<br>C8<br>C17<br>C22<br>C27 | D4<br>D6<br>D14<br>D22 |
| (*)O alumno coñecerá e manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español. | C4<br>C8 | D6 |

| | | |
|---|---|---|
| (*)O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e sabrá defender o seu traballo. | C2<br>C3<br>C4<br>C8<br>C17<br>C22<br>C27 | D4<br>D6<br>D14<br>D17<br>D22 |

| **Contidos** | |
|---|---|
| Tema | |
| (*)Unidad 1. A tradución | (*)1.1. Definición<br>1.2. Estratexias de trasvase<br>1.3. Problemas de tradución |
| (*)Unidad 2. O contexto de cultura e situación dos textos | (*)1.1. O contexto de cultura: xénero e dimensións de análise<br>1.2. O contexto de situación: rexistro e dimensións de análise<br>1.3. A tradución de xéneros de instrucións |
| (*)Unidad 3. Fontes de consulta para a tradución inglés-español | (*)1.1. Fontes de consulta en formato electrónico<br>1.2. Fontes de consulta en formato papel<br>1.3. A tradución de guías de viaxes e folletos turísticos |
| (*)Unidad 4. Seleccionamos estratexias de trasvase e resolvemos problemas de tradución I | (*)4.1. A tradución de contos para nenos |

| **Planificación** | | | |
|---|---|---|---|
| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Titoría en grupo | 2 | 0 | 2 |
| Resolución de problemas | 21 | 0 | 21 |
| Traballos de aula | 9 | 0 | 9 |
| Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma | 0 | 21 | 21 |
| Estudos/actividades previas | 0 | 15 | 15 |
| Lección maxistral | 12 | 24 | 36 |
| Actividades introdutorias | 2 | 0 | 2 |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | 2 | 12 | 14 |
| Traballos e proxectos | 0 | 30 | 30 |
| *Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado. | | | |

| **Metodoloxía docente** | |
|---|---|
| | Descrición |
| Titoría en grupo | Nas tutorías grupais comentaranse e revisarán o exercicios e entregas da materia. |
| Resolución de problemas | Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou pequenos grupos. |
| Traballos de aula | Actividades máis extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe autónoma, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc. e que se poden desenvolver na aula, pero tamén na biblioteca ou na sala de ordenadores. |
| Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma | Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente na casa. |
| Estudos/actividades previas | Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe asimilar, xa que será examinado do seu contido. |
| Lección maxistral | Nas sesións maxistrais explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante actividades fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante. |
| Actividades introdutorias | A primeira sesión presencial desta materia dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación. |

| **Atención personalizada** | |
|---|---|
| **Metodoloxías** | **Descrición** |
| Resolución de problemas | A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas. |

| | |
|---|---|
| Traballos de aula | A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas. |

## Avaliación

| | Descrición | Cualificación | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|---|---|---|---|---|
| Resolución de problemas | A participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios. | 5 | C3<br>C4<br>C22 | D4<br>D22 |
| Traballos de aula | A participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula. | 5 | C3<br>C4<br>C22 | D4<br>D22 |
| Probas de resposta longa, de desenvolvemento | 1) Teoría, na que se examinará ao alumno, tanto dos contidos explicados nas clases maxistrais, como dos contidos das lecturas obrigatorias e<br>2) práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel.<br>DATAS: Proba de teoría (30%): a data desta proba coincidirá coa da proba de avaliación única do calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade.<br>Proba práctica (30%): semana 13 de clase. | 60 | C3<br>C4<br>C8<br>C17<br>C22 | D4<br>D22 |
| Traballos e proxectos | Realizarase unha entrega obrigatoria que consistirá nun encargo de tradución e comentario traductológico dun texto instructivo.<br>DATA: semana 9 de clase. | 30 | C2<br>C3<br>C4<br>C8<br>C17<br>C22<br>C27 | D4<br>D6<br>D14<br>D17<br>D22 |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (as probas e porcentaxes da avaliación continua son os arriba especificados). No entanto, se algún alumno, por motivos xustificados, non pode seguir a avaliación continua, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, para ser avaliado na primeira edición de actas deberá ir a avaliación única na data especificada no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. A proba consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

CONVOCATORIA DE XULLO

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación continua e non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas na data especificada no calendario de exames. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo.

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

Todas as probas realizaranse na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do alumno consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Necesítase nivel B2 de lingua A español. Realizarase unha proba de nivel as primeiras semanas do curso.

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J., **Manual de traducción inglés-castellano**, 1, Gedisa, 1997
Nord, C., **Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis (traducción del original alemán de 1988)**, 2, Rodopi, 2005
Venuti, L., **The Translator´s Invisibility: a History of translation**, 2, Routledge, 2008

**Bibliografía Complementaria**

Baker, Mona, **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**, 2, Routledge, 2009
Delisle, J., Lee-Jahnke, H. y Cormier, M., **Terminología de la traducción**, 1, John Benjamins, 1999
Suttleworth, M. y Cowie, M., **Dictionary of Translation Studies**, 1, St. Jerome, 1997
Nord, C., **Translating as a Purposeful Activity: Funcionalist Approaches Explained**, 1, Routledge, 2014
Toury, G., **Descriptive Translation Studies and Beyond**, 1, John Benjamins, 2012

Newmark, P., **A Textbook of Translation**, 1, Prentice Hall International, 1988

**Recomendacións**

**Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

**Outros comentarios**

A bibliografía desta materia completarase en clase e na plataforma de docencia.